



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

18 avril 2017 • Volume 9 - No. 2

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



Un avant - goût de l'été / A foretaste of summer photo : Carole Lizotte

LE BISTRO



313, route 219, Hemmingford (Qc) J0L 1H0
T. (450) 247-2445 | (514) 866-6004 poste/ext. 5

**NOUVEAU
NEW**

FESTIVAL DES PÂTES ET PIZZAS DU MIDI / LUNCH PASTA & PIZZA FESTIVAL
MERCREDI AU VENDREDI DE 11H30 À 14H00 / WEDNESDAY-FRIDAY FROM 11:30 A.M. TO 2 P.M.



SPÉCIAL 2 POUR 1 / SPECIAL 2 FOR 1 | 18\$ POUR 2 PERSONNES / FOR 2 PEOPLE
SÉLECTIONS DE PÂTES, PIZZAS OU COMBINAISON / ON PASTA, PIZZA OR COMBO



Commandes
pour
emporter

Take out
orders

De quoi se réjouir par Benoît Bleau

«Ah! comme la neige a neigé, ma vitre est un jardin de givre». Ces quelques vers du poète Émile Nelligan illustrent bien les beautés d'un hiver qui tire à sa fin après nous en avoir fait voir de toutes les couleurs. Qu'à cela ne tienne, le printemps est là, même s'il faut un peu de foi pour le croire. Bientôt les bourgeons éclateront et toute la nature s'emballera dans une explosion de vie, une vraie résurrection! Vous ne le croirez peut-être pas mais j'ai déjà mangé mes premiers légumes: des pousses d'orties qui se sont montré le bout des feuilles dans notre serre non chauffée!



Et si nous avons des raisons de nous réjouir quand le beau temps arrive après un long hiver, nous pouvons également nous réjouir des initiatives et de l'engagement que nous constatons dans notre belle communauté. Je fais référence, entre autres, à la table ronde qui a eu lieu le 25 février dernier. Organisée par le Conseil des Jeunes de Hemmingford, cette rencontre réunissait des entrepreneurs, des producteurs agricoles, des dirigeants et des conseillers des deux municipalités ainsi que plusieurs jeunes dynamiques de notre communauté. Ces jeunes ont à cœur le développement économique, social et durable des municipalités du canton et du village de Hemmingford. Quatre questions concernant le tourisme ont été posées aux participants qui se sont partagés en quatre groupes pour en débattre et y répondre plus efficacement. C'était beau de voir assis côte à côte des jeunes et des « têtes blanches ». D'enrichissants échanges en sont ressortis et tous les participants ont fait preuve d'une grande générosité en partageant leurs expériences et leurs espoirs.

Du côté du Bulletin, nous avons aussi d'intéressants projets afin de faire mieux connaître Hemmingford. Comme vous avez pu le constater dans la publication de février, nous sommes passés de 20 à 24 pages. Plus de pages signifie plus de contenu. Pour la saison estivale, nous allons augmenter le tirage afin de desservir les habitants saisonniers des campings Canne de Bois et Dauphinais.

Nous espérons ainsi que ces concitoyens temporaires seront plus au courant de ce qui se passe chez nous et auront le goût de se mêler aux activités de notre communauté. Il n'en tient qu'à nous de bien les accueillir.

Je profite aussi de cet éditorial pour remercier tous les membres qui ont renouvelé leur adhésion au Bulletin et je rappelle à tous ceux et celles qui ne l'ont pas encore fait, de ne pas oublier de le faire car c'est par cet appui symbolique que nous recevons le soutien nécessaire pour continuer notre mission. Cette année, vous avez la possibilité, pour la modique somme de 20\$, de devenir membres à vie. Déjà 25 membres se sont prévalus de cette option. Vous trouverez un formulaire d'adhésion dans le présent bulletin ou à l'adresse suivante : <http://infohemmingford.org/membre/>.

L'assemblée générale des membres aura lieu samedi le 6 mai. Tous les membres sont invités à y assister. Vous avez donc jusqu'à cette date, et même le jour même, pour renouveler votre cotisation.

Je vous souhaite un bon printemps et de faire bientôt le plein de soleil!

Info Hemmingford - Convocation à l'AGA 2017

Par la présente, vous êtes tous invités à assister à l'assemblée générale annuelle des membres du Bulletin Communautaire Info-Hemmingford qui se tiendra le samedi **6 mai** à 16h au Vieux Couvent. Il n'est pas nécessaire que vous soyez membre pour y participer mais, si vous voulez avoir droit de vote, vous devez être un membre en règle. Pour cela, il vous suffit d'avoir payé votre cotisation annuelle de 5\$ ou de membre à vie de 20\$. Rassurez-vous, si vous ne l'avez pas déjà fait, vous pourrez le faire avant le début de l'assemblée.

Cette assemblée est une occasion privilégiée pour prendre connaissance de ce que votre Conseil d'administration a réalisé durant l'année 2016, de ses projets pour l'année en cours et pour vous exprimer sur les sujets qui vous tiennent à cœur et que vous aimeriez que le Bulletin porte dans le futur. Vous aurez aussi la possibilité de vous présenter à un poste d'administrateur et à voter pour le choix des deux administrateurs qui seront en élection cette année.

Après l'assemblée, il y aura une période d'échange autour d'un léger buffet composé de produits locaux.

Les membres sont avisés que cet avis de convocation est la seule invitation qu'ils recevront à cet effet. Venez donc en grand nombre ! RSVP auprès de Benoît Bleau au 514 570-0004 ou par courriel : benoit.bleau@gmail.com

OFFRES SPÉCIALES*
POUR LES RÉSIDENTS HEMMINGFORD

Special offers for Hemmingford residents

*Cette offre est EXCLUSIVE aux résidents de HEMMINGFORD sur présentation d'une preuve de résidence. Ne peut être jumelée à aucune autre offre ou promotion.

50%

SUR LE BILLET JOURNALIER
DU 19 MAI AU 29 OCT.

ON DAILY TICKET FROM MAY
19TH TILL OCTOBER 29TH, 2017

35%

DE RABAIS SUR LE
PASSEPORT SAISON 2017
JUSQU'AU 7 JUILLET 2017

ON PARC SAFARI SEASON PASSPORT
UNTIL JULY 7TH, 2017.


PARC SAFARI
HEMMINGFORD - MONTRÉAL

(450) 247-2727

PARCSAFARI.COM



Something to celebrate!

by Benoît Bleu, translation: Sheila Lord

«*Ah, comme la neige a neigé, ma vitre est comme un jardin de givre*». This line of verse by our poet, Émile Nelligan, characterizes very well winter as it draws to its close after inflicting on us all its moods. Nevertheless spring is here even if it is difficult to believe it. Buds will soon be bursting open and nature will be completely enveloped in an explosion of life, a true resurrection! You may not believe this, but I have already tasted my first vegetables – some nettle shoots which started to sprout in my unheated greenhouse!

We really have good reason for rejoicing when fine weather arrives after a long winter. We can also take pleasure in all the splendid initiatives and involvement we hear about in our fine community.



On February 25 the Hemmingford Junior Council organised a round-table meeting with business owners, farmers, municipal leaders and councillors of both municipalities as well as several dynamic young residents from our community. These young people are very interested in the economic, social and sustainable development of the Township and Village municipalities. Four questions on the subject of tourism were addressed to the participants who were divided into four groups to discuss and respond effectively. It was good to see the two age levels interacting, and some interesting exchanges took place and experiences and hopes were generously shared.

With regard to the Bulletin, we too have plans for promoting the community of Hemmingford. You will have noticed in the February edition that we have increased from 20 to 24 pages. More pages means more content. For the summer season we will increase the print total in order to supply seasonal residents of the Canne de Bois and Dauphinais campgrounds. As a result we hope that

these temporary fellow citizens will be better informed about events taking place here and will be encouraged to get involved in community activities. It is up to us to make them welcome.

I would like to thank all those members who have renewed their membership to the Bulletin, and I would also like to remind anybody who has not yet done so to please remember to, because your symbolic gesture is essential in order to assure the support necessary for the continuation of our work. This year you may also become a life member for the moderate amount of \$20; already 25 members have taken advantage of this option. You will find a subscription form on the back page of this edition, or on our website : <http://infohemmingford.org/membre/>.

The annual general meeting of members will take place on Saturday, May 6. All members are invited to attend. You have therefore until this date, or even on the day of the meeting, to renew your membership.

I wish you an enjoyable springtime with plenty of sunshine!

Info Hemmingford - Official notice of Annual General Meeting 2017

Everybody is invited to attend the annual general meeting of the members of Info Hemmingford Community Bulletin which will be held on Saturday, **May 6** at 4 pm at the Old Convent. It is not necessary to be a member in order to attend, but if you wish to have a right to vote you need to be an official member and have paid your annual fee of \$5 or \$20 for the lifetime membership. You can still do this before the meeting begins.

This meeting offers a unique opportunity to hear about the achievements of your Board of Directors during 2016 and its plans for the current year and for you to express your opinions on matters which are important to you and which you would like the Bulletin to act on in the future. You will also be able to stand for election as a Director and vote for two Directors who are up for election this year.

Following the meeting there will be a discussion period around a light buffet composed of local products.

Members are advised that this notice is the only invitation to the meeting that they will receive. We look forward to seeing as many of you as possible! RSVP to Benoît Bleu at 514 570-0004 or by email : benoit.bleau@gmail.com

OFFRE D'UNE DURÉE LIMITÉE

Profitez dès maintenant d'un taux hypothécaire avantageux de 2,49% en plus d'une remise en argent de 1 000 \$ lorsque vous optez pour un prêt hypothécaire Desjardins.

LIMITED-TIME OFFER

Right now take advantage of a great mortgage rate of 2.49% plus a \$1,000 cashback when you choose a Desjardins mortgage.

* La promotion d'un taux hypothécaire à 2,49% + 1 000 \$ de remise en argent, sur 7,25% sans remise est en vigueur jusqu'au 30 juin 2017. Offert pour tout nouveau prêt hypothécaire particulier (Délais de 1 à 30 ans). Ne s'applique pas à tout financement existant. Voir notamment les documents d'information de 5 pages ou plus. 1 + 1 000 \$ en argent sans versement supplémentaire ni sur prêt hypothécaire. Cette offre peut varier sans préavis. Il y a lieu de signer le changement sans préavis. Cette promotion ne peut être combinée à une autre offre. Certaines conditions s'appliquent.

* Promotion of a mortgage rate of 2.49% + \$1,000 cash back or 7.25% without cash back in effect until June 30, 2017. Available with any new 30 month fixed rate individual mortgage loan. Not applicable to business financing including building of 5 units or more. The \$1,000 cash back will be deposited in the chequing account linked to the mortgage loan. This offer may be cancelled without notice. This offer is subject to change without notice. This offer cannot be combined with any other promotion. Some conditions may apply.

UN TAUX QU'ON A ENVIE
DE CRIER SUR TOUS LES TOITS

2.49%
+ 1000 \$ EN ARGENT
+ \$1,000 CASH

A RATE YOU'LL WANT TO
SHOUT FROM THE ROOFTOPS



Rencontrez un conseiller
dès aujourd'hui.
Meet with an advisor today.

1 877 245-3391
desjardins.com/maison

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

PARLER AUX OISEAUX

par Norma A. Hubbard, traduction : Mario Leblanc

Bien des gens riraient s'ils me voyaient nourrir mes oiseaux tous les matins en robe de chambre - oui, ce sont «mes» oiseaux bien qu'ils soient sauvages. Si l'été je suis pieds nus, l'hiver, je mets des bottes et je porte un manteau sur ma robe de chambre. Je remplis un pot de graines de tournesol et je me dirige vers les mangeoires en appelant "Venez mes oiseaux". Les mé-sanges à tête noire (*Poecile atricapillus* - en anglais "chickadee") sont les premières arrivées: je leur parle ("Hello my little chickadee, dee, dee...") et j'aime à penser qu'elles me répondent! Les mé-sanges sont parmi mes oiseaux favoris et, pour mon plus grand plaisir, elles sont présentes toute l'année.

Bien que je m'imagine que les mésanges me parlent, en réalité elles font entendre leur chant parfois complexe pour avertir les autres oiseaux, notamment de la présence d'un prédateur. Plus la menace est grande, plus le chant comportera de notes et sera sonore. Si on porte attention, on remarquera souvent l'apparition d'un "intrus" sur notre terrain suite à leur avertissement.

Il n'est pas étonnant que les ornithologues apprécient ce petit oiseau si amical. La mésange est vraiment curieuse : c'est le seul oiseau qui vient manger dans ma main! En fait, elle prend une graine dans ma main et se sauve rapidement pour aller la manger en toute sécurité. La mésange ne pèse qu'une demi-once (9-14g) et semble tellement légère quand elle se pose sur ma main. Elles vont et viennent pendant des heures autour de mes mangeoires, mangeant et recueillant des graines. Elles se nourrissent également d'insectes et d'araignées surtout quand il fait très chaud. Elles dissimulent

des graines un peu partout et peuvent se rappeler de milliers de cachette. La mésange n'est pas l'oiseau le plus spectaculaire mais son petit chapeau noir lui donne une allure distincte. Elle est plus petite qu'un moineau, mesurant de 4 à 6 pouces (12 à 15 cm) avec une envergure de 6 à 8 pouces (16 à 21 cm).

Les forêts de notre région représentent un habitat idéal pour les mésanges. Les vieux trous faits par les pics bois peuvent servir de nids ou d'aire de repos mais les mésanges mâles et femelles peuvent aussi unir leurs efforts et creuser leur propre cavité à un endroit choisi par la femelle. C'est également elle qui construit le nid en le "tapissant", si possible, de fourrure de lapin. Un couple peut avoir une couvée de 1 à 13 œufs par saison. La période d'incubation est de 12-13 jours et le jeune demeurera dans le nid de 12 à 16 jours. Éventuellement, la progéniture va rejoindre un autre groupe de mésanges et chacune des mésanges aura sa propre cavité pour dormir, même en hiver. Le record de longévité pour une mésange est de 12 ans et 5 mois.

Il n'y a pas d'inquiétude pour la survie des mésanges, ce qui est une bonne chose puisque le charme de ces petits oiseaux me rend heureuse à tous les jours, et je ne peux m'imaginer un monde sans oiseaux. Même si l'hiver tire de plus en plus sa révérence, les nuits demeurent froides pour les oiseaux. Durant les nuits les plus froides, la température corporelle d'une mésange peut baisser de 10°C par rapport au jour. Il est donc important de garder nos mangeoires bien remplies... et si vous écoutez attentivement, vous allez peut-être entendre une mésange vous remercier!

Références: Cornell Lab of Ornithology [en ligne];

Hinterland Who's Who [en ligne]

photo : Norma Hubbard



Brent Huzulak
renohuze@gmail.com

FREE ESTIMATES

SPECIALTIES:

Roofs	Custom Glass Showers
Bathrooms	Painting
Kitchens	Plaster Work
Doors & Windows	Marble & Granite Work

cell: 514-816-6600

Tanya Humphreys
Instructrice certifiée
Centered Riding® Instructor

(514) 603-8771
HumphreysAcres.com

Witsend
RESTO PUB

488 Frontière
Hemmingford
450 247-3597

11h30 à la fermeture
11:30 am until closing
www.witsendpub.ca

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

TALKING TO BIRDS *by Norma A. Hubbard*

Most people would laugh if they saw me feeding my birds – yes, I think of them as my birds even if they are wild – most mornings I am in my housecoat. In the winter, I put on boots and a coat over the housecoat and in the summer, it's a housecoat with bare feet. I fill a jug with sunflower seeds and walk towards the feeders calling, "Come, my birds." Black-capped chickadees (*Poecile atricapillus*) are often the first to arrive and I chat with them, saying, "Hello my little chickadee, dee, dee ..." And I like to think they answer me back with their own "chickadee, dee, dee" greeting. Chickadees are one of my favourite birds and much to my delight, they stay here all year round.

I might think the chickadees are talking to me, however in reality, they may be responding to me as a warning to others. Chickadees' calls are intricate and provide information, such as what is in the area, including predators. Other birds will heed the chickadee's warning call; the greater the threat, the louder and more dee-notes will be added to the chickadee call. If we listen and look carefully, we too, can often see something new in our yards as the birds call out their warnings.

It is not surprising that many birders love these tiny, friendly birds. Chickadees are definitely inquisitive and they are the only bird to eat out of my hand here in the country, although they do take a seed and dash away quickly to eat in safety. They weigh so little, less than half an ounce (9-14g), so they feel very light when they land on my hand. Chickadees will spend hours flying back and forth from my feeders, eating and collecting seeds, but they eat insects and spiders too, especially in the warmer weather when there are plenty of bugs. Chickadees often hide

seeds and can recall thousands of hiding places. They are not the flashiest bird around, yet they are distinctive with their namesake black caps. They are quite small, smaller than sparrows, measuring only about 4 to 6 inches (12-15 cm) in length with a wingspan of 6 to 8 inches (16-21 cm).

The forests of our area provide an ideal habitat for chickadees. Old woodpecker cavities often become nests or roosting holes, but chickadees will dig out their own spaces, too. It is always good to leave a few old trees for just this reason. Both the male and the female chickadees excavate the hole, but the female selects the location. The female also builds the nest in the cavity, and if she can find some, she lines the nest with rabbit fur. The pair will have one brood a season with a clutch of one to 13 eggs. The incubation period is 12 to 13 days and the young will stay in the nest for 12 to 16 days. The offspring will eventually find another flock, and even though chickadees will flock, each will sleep in its own roosting hole – even in very cold winters. The oldest chickadee on record was 12 years, 5 months old.



Chickadees are listed as least concern, which is a good thing as these charming little birds make me happy every day and I hate to think of a world without birds in it. As winter melts away, nights are still cold for birds. During very cold nights, a chickadee's body temperature can drop about 10°C from its daytime temperature to conserve energy, so be sure to keep your feeders well-stocked with food, for all our northern birds ... and if you listen carefully, you might just hear a chickadee say thank you.

*References: Cornell Lab of Ornithology [online]; Hinterland Who's Who [online]
photo : Norma Hubbard*

DU MINOT
CIDRIERIE

Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

Ensemble Hemmingford Together - Organisme florissant par Susan Fisch

Suite à notre grand succès de la Journée Communautaire du 20 août dernier, pour laquelle nous avons reçu beaucoup de commentaires très positifs, nous voulions vous mettre au courant du progrès de EHT. EHT a décidé de s'enregistrer comme organisme sans but lucratif pour nous permettre, entre autres, de recevoir du financement pour l'événement de cette année et des événements à venir.

Notre présidente, Lory Vansteene, et notre vice-présidente, Véronique Clavette, travaillent sans relâche pour créer la bonne structure et remplir tous les documents nécessaires pour que notre demande soit acceptée. Nous désirons partager avec vous, les citoyens de notre merveilleuse communauté, notre mission, nos objectifs ainsi que nos services pour le bénéfice de cette communauté qui nous est chère.

Pour vous donner une meilleure idée de qui nous sommes et ce que représente EHT, voici ce que sont nos mission, objectifs et services :

NOTRE MISSION

Rallier les citoyens de la communauté : artistes, artisans, commerçants, professionnels et organismes communautaires à la vie culturelle et économique d'Hemmingford. Créer un sentiment de fierté et d'appartenance. Informer, divertir et transmettre des connaissances, par le biais d'activités intergénérationnelles variées.

NOS OBJECTIFS

Diversifier l'offre de projets communautaires inclusifs et formateurs. Promouvoir l'achat local. Sensibiliser la communauté à son environnement. Encourager la solidarité entre les organismes de la communauté.

NOS SERVICES

Être une vitrine pour nos artistes, artisans, organismes, commerçants et professionnels afin de promouvoir leurs services et produits. Offrir des ateliers intergénérationnels variés et formateurs. Organiser des événements culturels et socio-communautaires. Aider les différents groupes, organismes et projet communautaire.

Voilà qui nous sommes. Ceci étant dit, nous sommes en grande préparation pour la Journée Communautaire de cette année. Veuillez mettre les dates suivantes à vos agendas : les 11, 12 et 13 août 2017. Soyez au rendez-vous, Hemmingford a besoin de chacun de vous !

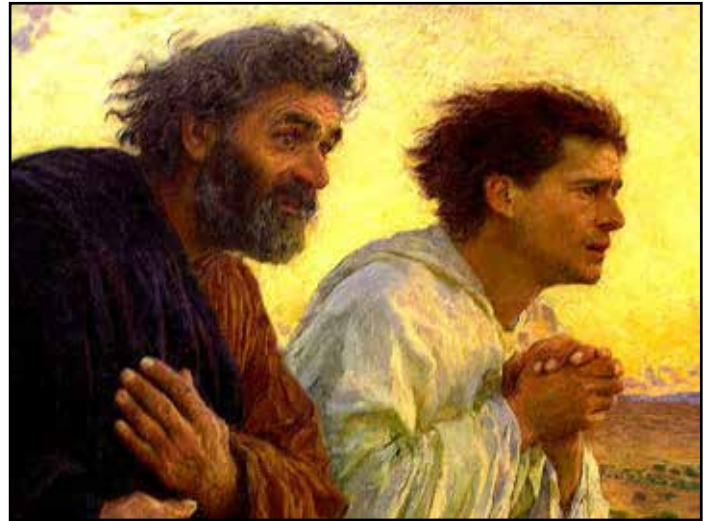
Membres du conseil d'administration :

Lory Vansteene, Véronique Clavette, Ryan Hawkins, Susan Fisch, Natalie Poulard, Sylvie Lucier, Michel Pothier, Annick Hollender, Vanessa Lachance, Claude Danis, Justin Hawkins, Dale Langille, Lukas Mikhail, Audrenne Demoy et Susan Heller.

Pâques, pas seulement des œufs en chocolat!

par Benoît Bleau

La fête de Pâques, qui est encore soulignée par la plupart des familles québécoises, n'est pas seulement celle des lapins et des œufs en chocolat. Nous avons souvent l'impression aujourd'hui que, comme celle de Noël, cette grande fête chrétienne a été récupérée par les commerçants pour en faire la promotion du chocolat sous toutes ses formes, décoré de couleurs joyeuses. Bien sur, c'est une occasion privilégiée pour souligner le printemps et la renaissance de la nature après un long hiver. Mais c'est beaucoup plus que ça!



Pâques, c'est la plus grande fête des chrétiens. Celle de la victoire de la vie sur la mort. Celle qui donne sens à notre foi. Car Jésus était mort, avait été déposé au tombeau et tout ce qu'il avait annoncé durant ses trois années de vie publique semblait perdre son sens. Et là, au lendemain de la Pâques, l'apôtre qu'il aimait entre dans le tombeau et il écrit, en parlant de lui-même : « Il vit et il crut » (Jn 20,8). Mais qu'a-t-il vu? Rien, le tombeau était vide! C'est ce tombeau vide qui lui a parlé au cœur car, comme le dit si bien Saint-Exupéry : « On ne voit bien qu'avec le cœur, l'essentiel est invisible pour les yeux ». Et qu'a-t-il cru? Que Jésus avait vaincu la mort physique, qu'il était ressuscité et bien vivant. Que tout ce qu'il avait enseigné était vrai.

La foi est une affaire de cœur et c'est un don. Dieu veut bien nous parler mais, si nous n'adoptons pas une attitude d'ouverture face à cette « présence absente », il ne peut combler le vide qui est en nous et que nous cherchons à compenser par les biens terrestres et éphémères.

En cette période de renaissance, laissons-nous émerveiller et interpellé dans notre cœur. Accueillons l'Amour pour pouvoir le redonner à notre tour. Le monde en a tellement besoin!

Notre plus grand classique
au meilleur prix!

Trio 15 Mbit/s
à partir de **81,90\$** /mois*
pendant 24 mois

DERY
telecom
1.866.544.3358

* Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent.

Ensemble Hemmingford Together is going strong

by Susan Fisch

Following the great success of last August 20th Community Day, for which we received a lot of positive feedback, we wanted to update you on our progress this year.

EHT has decided to register as a Non-Profit Organization to allow us to receive funding for this year's, and future events.

Our president, Lory Vansteene, and our vice-president, Véronique Clavette, have been working tirelessly to create the right structure and complete all the documents for our application to be accepted. We want to share with you, the citizens of our wonderful community, our mission, our goals and our services for the benefit of this community that we hold dear.

To give you a better idea of who we are and what we stand for in our community, here are our mission, our goals and our services;

OUR MISSION

EHT's mission is to rally the citizens of the community, including artists, artisans, businesses, professionals and community organizations, to the cultural and economic life of Hemmingford. To create a sense of pride and belonging, to inform, to entertain and to transmit knowledge through varied intergenerational activities.

OUR GOALS

To diversify the offering of inclusive and training community projects.

To promote local purchase.

To sensitize the community to its environment.

To encourage solidarity between community organizations.

OUR SERVICES

Be a showcase to promote the services and products of our artists, artisans, organizations, businesses and professionals.

Provide varied intergenerational workshops and training.

Organize cultural and socio-community events.

Assist different groups, organizations and community projects.

This is who we are.

That having been said, we are in great preparation for this year's Community Day. Please put the following dates into your calendars: August 11th, 12th and 13th. Be there, Hemmingford needs each of you!

Members of the Board of Administrators:

Lory Vansteene, Véronique Clavette, Ryan Hawkins, Susan Fisch, Natalie Poulard, Sylvie Lucier, Michel Pothier, Annick Hollender, Vanessa Lachance, Claude Danis, Justin Hawkins, Dale Langille, Lukas Mikhail, Audrenne Demoy et Susan Heller.



MARCHE
BONICHOIX

MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712



Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch

475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009



DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE

Rénové pour mieux vous servir!
Renovated to serve you better!

Toujours au meilleur prix!
Always the best price!

342 ROUTE 219 S, HEMMINGFORD 450 247-2368

Easter, not only about chocolate eggs!

by Benoît Bleau

Easter holiday, which is still celebrated by most Quebec families, is not only about chocolate rabbits and eggs. Today, we often have the impression that, just like Christmas, the biggest Christian holiday was seized by businesses to promote chocolate in all forms, decorated in joyful colours. Naturally, it is a real opportunity to welcome spring and nature's rebirth after a long winter. But it is much more than that!



Easter is the biggest Christian holiday. The one about the victory of life over death. The one that gives meaning to our faith. Because Jesus died, was placed in the tomb and everything that he announced during his three years of public life seems to lose its meaning. Then, the day after Easter, the apostle that he loved entered the tomb and he wrote, in speaking of himself: «he saw and he believed» (Jn 20,8). But what did he see? Nothing, the tomb was empty! It was that empty tomb that spoke to his heart because, as nicely said by Saint-Exupéry : «we only see well with the heart, the essential are invisible to the eyes». And what did he believe? That Jesus defeated physical death that he has risen and is really alive. That everything that he taught was real.

Faith is an affair of the heart and it is a gift. God really would like to talk to us but, if we do not assume an open attitude faced with « this absent presence », it cannot fulfill the void that is in us and that we try to replace by terrestrial and brief possessions.

In this time of renewal, let's our heart be called and filled with wonders. Let us fill up with love so we can return it to others. The world needs it so much!

MAMADOU N'A FAIT QUE PASSER.

by Mary Ducharme, traduction : Mario Leblanc

Récemment, un journaliste cherchait des informations sur Roxham se demandant si c'était une communauté ou une ville fantôme. Les visiteurs de ce bout de chemin qui étreint la frontière, ont l'impression de changer d'époque et de se trouver à un des endroits les plus calmes de la planète. Maintenant les hélicoptères, les sirènes et les gyrophares ont envahi les lieux en totale contradiction avec les maisons centenaires et les vieux arbres. Les problèmes du monde entier se sont rendus aux portes de Roxham.

Tous les jours, des résidents, autant du Canada que des États-Unis, traversent la frontière, que ce soit pour le travail, pour magasiner ou encore pour visiter parents et amis. Les douaniers nous reconnaissent et sont amicaux. Pourtant, cette même frontière a été le théâtre d'amers conflits entre les Anglais et les Français qui se disputaient les territoires du corridor Champlain, Richelieu et St-Laurent. Durant la Guerre de 1812 et la Rébellion des Patriotes de 1837, les soldats et les armes de contrebande "survolaient" de part et d'autre la frontière. Avant la Guerre Civile Américaine, traverser la frontière grâce au "Underground Railroad" représentait, pour des milliers d'anciens esclaves, la possibilité d'une nouvelle vie. Après la guerre civile, les féniens, groupe radical victime d'injustice en Irlande et aux États-Unis, laissent l'armée avec l'idée de libérer l'Amérique du Nord Britannique de la gouvernance anglaise. Quelques escarmouches et tentatives d'invasion ont inquiété alors les résidents locaux. Durant la prohibition, traverser la frontière illégalement est devenu une forme d'art. De nos jours, les travailleurs saisonniers migrants de notre région sont terrifiés à l'idée de traverser la frontière et même d'être vus à l'épicerie!

La frontière de Hemmingford a fait l'objet de plusieurs légendes : celles de corps gelés de migrants qui ont tenté de traverser la frontière illégalement pendant un de nos rudes hivers, ou encore celles de familles étrangères, noyées dans le lac parce que leur guide avait peur d'être poursuivi par les autorités. On peut dire que les événements récents pourront alimenter ce corpus.

Un récent article de Jonathan Montpetit de la CBC, relate l'histoire de Mamadou, un de ces réfugiés. Ce dernier est arrivé à New York comme réfugié il y a dix ans, mais on l'a retrouvé à peine conscient, près des douanes de Lacolle, au début mars alors qu'il faisait particulièrement froid; il a dû être hospitalisé. Son malheur vient du fait qu'on lui a refusé l'asile à la frontière, en vertu de l'entente sur les tiers pays sûrs qui permet l'asile uniquement au premier pays sûr où la demande du statut de réfugié est sollicitée. La tentative de réforme de l'immigration de Donald Trump



implique que 434 immigrants comme Mamadou ne voient plus les États-Unis comme un endroit sûr. Comme Mamadou était à New York, il ne pouvait donc pas demander le statut de réfugié au Canada, et à ses yeux, il devenait apatride avec nulle part où aller.

Avec le radicalisme violent qui croît à travers le monde, il y a un exode multi-nationale sans précédent de dépossédés, harcelés par les gouvernements et organismes d'aide qui les utilisent à leur profit ou gain politique. Il n'y a pas parmi eux que des gens pauvres et sans instruction, on trouve également des professionnels hautement qualifiés, des universitaires et des gens d'affaires dont la vie est gâchée, confinés dans des camps ou en tentant de repartir à zéro dans des pays où ils doivent affronter des problèmes raciaux. La campagne américaine pour réprimer l'immigration illégale a modifié la perception des États-Unis comme pays sûr. Maintenant les réfugiés sont au même niveau que des suspects terroristes.

Les résidents qui demeurent près de la frontière sont devenus des témoins privilégiés des conflits qui se déroulent dans le monde. Que peut-on faire? Il y a bien peu de réponses à cette question, comme on a pu le constater à la rencontre, organisée par l'Église Unie, entre les citoyens concernés et divers représentants de l'immigration, au Centre Récréatif de Hemmingford. Les gens présents étaient prêts à faire tout ce qui était possible pour aider ceux qui avaient passé la frontière mais, comme l'a mentionné tristement un participant : "We can't fix it". En effet, on ne peut "réparer" le monde mais on peut faire entendre nos voix à nos politiciens : dans notre pays, il est possible pour ces gens de reconstruire leurs vies en toute sécurité.

Mamadou n'a fait que passer. On lui souhaite de trouver un pays sûr.

 VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower 247-2088 504 Champlain Hemmingford varietyshemmingford@hotmail.com	 REINTURES MF PAINTS peinture saisonnier papeterie articles de fêtes jouets vêtements & bottes nourriture pour animaux
---	--

Cidre de glace / Ice cider Poiré de glace / Pear ice wine Cueillette / U-pick Pommes / Apples Poires / Pears Vergers Écologiques Philion 389 route 202, Hemmingford www.vergersphilion.com 450 247-3133 Borne de recharge Car charging station
--

 Les Écuries Bogtown Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec Cours d'équitation classique Débutant à avancé Entraîneur certifié & bilingue plus de 20 ans d'expérience f 514 774-1415 bogtownfarms.com

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

MAMADOU PASSING THROUGH *by Mary Ducharme*

Not long ago, a gazetteer was looking for information about Roxham, wondering if it was a community or a ghost town. We know it as very much alive, and visitors to that small stretch of road hugging the border feel as if they have entered a gentle time warp, gratefully quieter than the rest of the world. Now helicopters, sirens, police lights invade the peace - at odds with sun-dappled century houses and ancient shade trees. The world's troubles have come to Roxham's doorstep.

Border residents on both sides routinely cross the international line every day for work, shopping, or visiting families and friends. The guards know our faces and are friendly. But on this very same ground bitter conflicts of history have been fought in which the British and the French battled over territories along the Champlain, Richelieu and St. Lawrence corridor. During the War of 1812, and during the Papineau Rebellion, soldiers and contraband weaponry flowed both ways across the border for purposes of invasion. Leading up to the American Civil War, crossing the line with the help of the "Underground Railroad" meant opportunities for a new life in Canada for thousands of former slaves. After the Civil War, a radical group called Fenians, refugees from injustice in Ireland and in the United States, left the ranks of the military with the idea of liberating British North America from English rule. Border skirmishes and attempts of invasion alarmed local residents. During Prohibition, crossing the border illegally became an art form. Today seasonal migrant workers in our region, on both sides of the border, are terrified of crossing or even being seen in grocery stores.

Along the border of Hemmingford there have been stories for decades of frozen bodies of abandoned illegals attempting to cross through rough winter woodlands. There are stories about foreign families being drowned in the lake because their smuggler guides feared pursuit by authorities. The escalation recently will be part of the historical narrative of our region.

A recent news article by Johnathan Monpetit of CBC sketches the story of just one example of these refugees. Mamadou (not his full name) came to New York City as a refugee ten years ago, and in early March in bitterly cold weather, he was found barely conscious near the Lacolle Border Station and was later hospitalized. His desperation resulted from being denied legal asylum at the border because of "the Safe Third Country Agreement" which allows asylum only in the first safe country



where refuge is sought. Trump's attempted immigration reform has 434 immigrants like Mamadou who regard the U.S. as no longer safe. Because he was in New York, Mamadou could not seek refugee status in Canada, and thus, in his own eyes, he became a man without a country with nowhere to go.

With violent radicalism growing world-wide, there is an unprecedented multi-national exodus of the dispossessed, harried from pillar to post by governments and other aid agencies who exploit them for profit or political objectives. These are not just the poor and uneducated; among them are highly skilled professionals, academics, and business people whose lives are being wasted in horrific containment camps or in trying for new beginnings in countries where they experience racial hatred. The current American campaign to "crack down on illegal immigration" has drastically changed the perception of the United States as a safe country. Now refugees are painted with the same broad brush as suspected terrorists.

Border residents have become eye-witnesses to conflicts happening around the globe. Answers to what we can do here are few as discovered in a recent meeting between concerned neighbours and various immigration authorities at the Hemmingford Recreation Centre. Organized by the United Church, the people attending were more than willing to do what is possible to ease the journey of those passing through, but as one person said sadly, "we can't fit it." We can't fix the world, but we can let our voices be heard among our own politicians that in this country it is possible for the dispossessed to rebuild their lives in safety.

Mamadou was just passing through. May he find a safe country.

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Annick Hollender
Praticienne Chamanique
Shamanic Practitioner
(450) 636-8882

+NPD
Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SURDIT
47, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 4P9
quachallparl.gc.ca
anneminh@hqquach.npd.ca
1 866 561-0644



École Saint-Romain Hemmingford

Le souper bénéfique de l'école St-Romain retourne à ses anciennes amours au Club de Golf, mais continue sur sa belle lancée avec le format « méchoui » !

Au Club de Golf de Hemmingford, 313, Route 219
Le dimanche 30 avril 2017 - dès 16 h
Gratuit (0-4 ans) 8\$ (5-11 ans) 15\$ (dès 12 ans)
« Pour emporter » disponible

Cochon braisé
Pomme de terre, Légumes
Pain, Salade
Breuvages (alcoolisés ou non)
Dessert maison

Ballons-surprises à 20\$
Moitié/moitié - Prix de présence

Nous avons très hâte de vous y voir !

L'argent recueilli servira à défrayer une partie des coûts des sorties et activités de l'école permettant ainsi aux familles de ne pas payer plus de 12\$ pour y participer.

Le Service d'Action Bénévole, en collaboration avec l'Église St.Andrews, le gouvernement local et l'appui de la communauté est fier d'annoncer le retour du dîner communautaire pour nos aînés. Une annonce indiquant les date, heure et emplacement paraîtra bientôt. L'objectif du dîner est de briser l'isolement; invitez quelqu'un qui apprécierait une telle sortie. Le transport sera disponible pour ceux qui ont besoin.

En collaboration avec EDUCALOI une conférence sur les **Mandats d'Inaptitude** sera donnée le **18 mai** (en français) à 19h dans la salle en arrière de la Coop de Hemmingford et on vous demande de confirmer votre présence avant le 15 mai pour assurer votre place. Cette conférence est ouverte au grand public.

La gymnastique douce offert par Hélène Mathys continuera jusqu'à Pâques et reprendra à l'automne.



Si vous avez des questions ou des suggestions n'hésitez pas à venir me voir au bureau entre 8h30 et 16h30 du lundi au vendredi (sauf entre 12h et 13h) ou m'appeler au 450 247-2893. Ensemble, nous continuerons à faire une action bénévole enrichissante et plaisante pour tous.

Dale Langille, conseiller en action bénévole.
 Service D'Action Bénévole Au Cœur de Jardin

P.E. BISSON
 petits fruits
 auto-cueillette
 et kiosque
 juin à sept.
 300 chemin Moore, Hemmingford 514 966-3339

Fête des jardins 2017 et distribution d'arbres



Déjà, l'automne dernier, j'ai semé des graines de roses en terreau léger que j'ai placé à la noirceur dans notre chambre froide. Je les arrose une fois par mois. Si j'obtiens de bons résultats, j'aurai des petits plants à échanger pour la Fête des Jardins, le **27 mai**.

Cette date du 27 mai donne le temps à toutes et tous de repérer et diviser les plants qui sortent de terre au printemps. Faisant d'une pierre deux coups, vous obtiendrez une plus belle floraison et vous en ferez profiter les amateurs de jardins et potagers lors de la Fête des Jardins.



Les douces températures et le soleil persistant de la fin février et de mars (malgré la tempête de neige...), m'ont donné le goût de commencer mes semis de légumes et de fleurs. Je garde toujours quelques semis pour l'échange de plantes, en plus je profite de la Grainothèque de Hemmingford pour diversifier mes variétés.

Compost, fines herbes, arbustes à fruits et à fleurs, semis, boutures, bulbes, vivaces, articles de jardin, pots, pelles, fourches, si ça ne vous est plus utile, ça peut l'être à d'autres! Plus vous apporterez de choix, de variétés et de spécimens, plus vous repartirez avec des trouvailles et des merveilles à essayer et à adopter. Profitez de l'échange de plantes de la Fête des Jardins pour connaître les trucs, les idées, les connaissances de tous et chacun. Tout ça, gratuitement et dans la bonne humeur!

En même temps que l'échange de plantes, il y aura la distribution annuelle d'arbres fournis gratuitement par le ministère des ressources naturelles par l'entremise des Clubs 4H du Québec Inc. Cette activité est organisée par le comité pour l'environnement de Hemmingford.

Église St-Romain et le stationnement de l'école - rue Frontière
samedi le 27 mai - de 10h à 13h

Venez en grand nombre, le succès de la Fête des Jardins dépend de nous tous !

Carole Lizotte et tout ceux qui coopèrent à cet événement.

VS SERRE & FINNEGAN
 SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES
 Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
 • Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
 • Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
 514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988



École Saint-Romain Hemmingford

The benefit supper for Saint-Romain School returns to the Hemmingford Golf Club, but we continue with our beloved format « méchoui » !

Hemmingford Golf Club 313, Route 219
Sunday April 30 2017 - from 4 pm
Free (0-4 yrs) 8\$ (5-11 yrs) 15\$ (12 yrs and over)
« Take out » available

Roast Pork
Potatoes, Vegetables, Bread, Salad
Drinks (alcoholic and non-alcoholic)
Home-made Dessert

Surprise balls 20\$
50/50 - Door prizes

We look forward to seeing you !

Funds will go toward minimizing the costs of school activities and excursions, enabling families to spend not more than 12\$ to participate. It will be an unforgettable night !

The Service D'Action Bénévole has the following upcoming activities; In collaboration with St. Andrew's United Church and the support of local government and community leaders we are very proud to announce the return of a community luncheon available to local seniors, stay on the look out for an upcoming announcement with date, time and location. The goal of the luncheon is to break isolation for those who have a difficult time getting out of the house, so please when you come to the luncheon think of bringing someone with you, transportation to and from the luncheon will be available for those in need.

In collaboration with EDUCALOI there will be a conference in the hall behind the Coop de Hemmingford on Mandates in case of Incapacity on May 17th (english version) at 7pm. Please register in advance to ensure your place at the conference. This conference is open to all.

The light gymnastics course given by Helene Mathys will continue until Easter and will restart in the fall.

Bénévoles :
Créateurs de richesses

Semaine de l'action bénévole - 4^{ème} édition
Du 23 avril au 29 avril 2017



I look forward to reconnecting with all of you, if you have any questions or suggestions please feel free to stop by at the office Monday to Friday from 8:30 to 4:30 pm (closed for lunch from 12pm to 1pm) or call at 450-247-2893. Together we can continue to make volunteering in Hemmingford both an enjoyable and rewarding activity.

Thank you, Dale Langille
Volunteer counselor
Service D'Action Bénévole Au Cœur du Jardin

Garden Fest 2017 Plant Exchange and tree give away

Already in the autumn I sow seeds of roses in light pottery that I installed in the darkness in our cold room. I water them once a month. If I have good results, I will have small plants for the La Fête des Jardins on 27 May.



May 27th gives everyone time to spot and divide the plants that come out of the ground. This will give you more beautiful flowers in the summer and you can share plants and ideas with other avid gardeners during La Fête des Jardins.



The gentle temperatures and the enduring sun of February and March (despite the snow storm) gave me the taste to start planting vegetables and flowers, and I always keep some seedlings for the plant exchange. I also take advantage of the Grainothèque of Hemmingford to diversify my varieties.

Fertilizers (organic), herbs, flowering fruit shrubs, seedlings, cuttings, bulbs, gardening tools, pots, shovels, forks ... all kinds of things can be exchanged! The more choices, varieties and specimens you bring, the more you will can take away : things and ideas to try and adopt. Enjoy the exchange of plants at the La Fête des Jardins to know the tricks, ideas, the knowledge of everyone, all for free!

At the same time as the exchange of plants there will be the annual distribution of free trees. Provided free of charge by the Ministère des Ressources naturelles through the 4H Clubs of Quebec Inc., organized by the Hemmingford Environment Committee.

St-Romain Church and school parking on rue Frontiere
Saturday May 27 - 10 am to 1 pm

Everyone is welcome! The success of the exchange depends on us all! Carole Lizotte and all those who cooperate in this event thank you.



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 2 mai, mardi le 6 juin

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 1 mai, lundi le 5 juin

Service des incendies Hemmingford Avertisseurs de fumée



Les incendies mortels surviennent surtout la nuit. Vous aurez besoin d'un avertisseur de fumée qui fonctionne pour vous réveiller... Vérifiez régulièrement son fonctionnement, qu'il soit à pile ou électrique.

- Remplacez périodiquement sa pile ou utilisez, si possible, une pile longue durée comme une pile au lithium. Ne jamais utiliser une pile rechargeable pour alimenter un avertisseur.
- Ne retirez jamais la pile de l'avertisseur et ne le débranchez pas, même s'il se déclenche inutilement.
- Il est conseillé d'en mettre au moins un par étage, Le détecteur doit être placé au plafond, à l'entrée d'une chambre, au niveau de chaque escalier et si possible dans une chambre si vous dormez avec la porte fermée. Placez vos avertisseurs loin des appareils de cuisson, des salles de bain et des systèmes de ventilation.
- Tout avertisseur de fumée doit être remplacé 10 ans après la date de fabrication indiquée sur le boîtier. Si la date d'expiration d'un appareil n'est pas inscrite ou si elle est dépassée, il faut le remplacer par un nouveau.

Le projet de Jardin Collectif de Hemmingford

Le jardin collectif d'Hemmingford entamera bientôt sa quatrième saison. Encore cette année plusieurs partenaires travaillent à faire grandir ce projet. D'ailleurs le comité jardin tiendra un kiosque d'information lors de certains événements locaux tels que les portes ouvertes de l'école primaire Hemmingford.



Vous aurez la chance d'encourager le projet en achetant des t-shirts à l'effigie des dessins des enfants des deux écoles choisis lors du concours de logo pour le jardin. Tous les profits iront à l'achat de matériel pour les ateliers de jardinage avec les enfants : semences, matériel pour entretenir le jardin, etc.

Rappelons que le jardin est situé au coin de la rue Champlain et de la rue du Parc Industriel dans le Parc La Fameuse. Nous souhaitons créer des liens intergénérationnels par le biais de ce projet. Alors n'hésitez pas à aller saluer les jeunes au travail et leur partager votre savoir.

Les gens intéressés à y faire du bénévolat peuvent donner leur nom et coordonnées à Maude St-Hilaire, 450 245-7289 ou maude@cld-jardinsdenapierville.com. Un horaire sera transmis à tous les bénévoles.

Le projet de jardinage, est à la recherche de compost ou fumier et d'outils de jardinage. Si vous avez des semences ou des plants en trop, ils seraient aussi les bienvenus!

Le Cimetière Protestant de Hemmingford

Le premier enterrement a eu lieu en 1823 : Thomas Cleland.

Le printemps est arrivé! Nous prévoyons ouvrir l'accès au cimetière pour les véhicules le 1er mai, le sol devrait être assez sec. (les piétons peuvent accéder au cimetière toute l'année)

À ceux qui ont des proches qui y sont enterrés, nous vous demandons d'enlever les fleurs de l'an dernier; les pierres tombales devenues illisibles devraient aussi être nettoyées.

Le cimetière étant une organisation à but non-lucratif, les dons sont appréciés. Ils permettent de faire l'entretien du terrain et de réparer les pierres tombales qui le nécessitent.

Toute personne voulant visiter le cimetière est la bienvenue, en tout respect des lieux il va de soi.

Pour faire partie du comité pour le redressement des pierres tombales, contactez notre président Karl Krammel au 514 249-1908.

Pour toutes questions administratives, contactez notre secrétaire Darbie Hill au 450 247-2324.

Un cimetière bien entretenu crée un espace vert faisant la fierté de toute une communauté.

BURGER BOB
OUVERT TOUS LES JOURS / OPEN DAILY
HIVER / WINTER : 10h - 19h
ÉTÉ / SUMMER : 10h - 20h30
613 Route 219, Hemmingford 450 247-2624
Au plaisir de vous servir!

La Ambiance Poêles & Cheminées
hearthstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney
890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

450-247-2783
www.jpriest.com
priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only
Building Inspector
Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.
VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday May 2, June 6

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday May 1, Monday June 5

Hemmingford Fire Service - Smoke detectors



Fatal fires occur mostly at night. You will need a smoke alarm that works to wake you up ... Check it regularly whether its battery operated or electric.

- Replace the battery periodically or use a long-life battery, if possible, such as a lithium battery. Never use a rechargeable battery to power an alarm.
- Never remove the battery from the alarm and do not unplug the battery, even it trips unnecessarily.
- It is advisable to put at least one per floor. The smoke detector must be placed on the ceiling, at the entrance of a bedroom, at each staircase and if possible in a bedroom if you sleep with the door closed. Place your alarms away from cooking appliances, bathrooms and ventilation systems.
- All smoke alarms must be replaced 10 years after the date of manufacture indicated on the packaging. If the expiration date of a device is not registered or if it is expired, it must be replaced with a new one.

Hemmingford Collective Garden Project

The Hemmingford Collective Garden will soon begin its fourth season. Several partners are again working to make this project grow. The Garden Committee will also hold an information booth at local events such as the Open House at Hemmingford Elementary School.



You can help the project by buying t-shirts, which bear designs from the two elementary schools' children that were chosen during the garden logo contest. All t-shirt sales proceeds go toward the collective garden for gardening workshops and maintenance for our children.

Our collective garden is located at the corner of Champlain Street and rue du Parc Industriel in Parc La Fameuse. We want to create intergenerational links through this project. Do not hesitate to greet our busy youth and impart your knowledge.

People interested in volunteering can give their name and contact details to Maude St-Hilaire, 450 245-7289 or maude@cld-jardinsdenapierville.com. A schedule will be sent to all volunteers.

The gardening project, is looking for compost, manure, and gardening tools. If you have extra seeds or plants, they are welcome!

translated by Mary Strate

Hemmingford Protestant Cemetery Established 1823

First known Burial in Hemmingford : 1823-Thomas Cleland
Spring is here! We plan to open the cemetery by May 1st as, by then, the ground should be dry enough for vehicle traffic and burials.

We take this opportunity to remind you to purchase your burial plot, to contact us to have plot markers installed at the corners of existing burial plots, and to please remove any flowers from last year. Memorial stones that are covered with moss, or unreadable, should be cleaned. The cemetery is a non-profit organization, donations for upkeep of the cemetery grounds and repairs to headstones are always welcome.

Gates are open during the summer - the small pedestrian gate is always open during winter. You are encouraged to visit and walk through the cemetery and are asked to show the respect for the dead which is evident in the work of their lot.

If you would like to join our volunteer committee in straightening memorial stones, please contact our President Karl Kramell at (514) 249-1908.

For any administrative questions, please contact our Secretary, Darbie Hill at (450) 247-2314.

Keeping a cemetery well maintained is vital - the appearance of a well-kept cemetery shows community pride and creates a park-like appearance which will, in turn, encourage people to keep it neat and tidy.

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt
rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Le Conseil des jeunes a organisé une table ronde sur le tourisme

Le Conseil des jeunes pour le développement de la communauté a organisé et présenté une concertation en table ronde sur le tourisme dans le but de déterminer l'orientation future de l'industrie touristique d'Hemmingford. L'événement s'est déroulé le 25 février dernier au club de golf et y ont pris part des entreprises locales de tourisme, d'autres organisations intéressées à développer un plus grand tourisme collaboratif et des représentants des gouvernements municipaux et provinciaux.



Les participants présents croient profondément en la richesse de la région et à son potentiel actuel et futur au niveau du tourisme local. Le maire, Paul Viau, a déclaré: « Nous sommes en 2017 et il est temps de travailler ensemble pour améliorer notre industrie du tourisme. » La question principale de la journée était: Quelles actions peuvent être posées afin d'attirer un plus grand nombre de visiteurs dans les entreprises de tourisme d'Hemmingford et comment ces actions peuvent-elles être mises en œuvre?

Au cours d'une session plénière, Maxime St-Denis, consultant du groupe CAI Global, qui était responsable de la production stratégique de développement du parc industriel d'Hemmingford, a fait une brève présentation, mais très significative sur la communauté et les avantages économiques d'un fort tourisme local.

Immédiatement après la séance plénière, les participants se sont séparés en 4 groupes de tables rondes et ont simultanément échangé des idées et des opinions sur des questions modérées par les membres du conseil junior et recueillies par des personnes impliquées dans un gouvernement local ou ayant une expérience pertinente. Les mêmes questions ont été posées à chaque table, et

les participants ont discuté longuement sur qui nous sommes et comment nous devons nous positionner.

Pour le Conseil des jeunes, l'objectif principal de cet événement était de créer un environnement permettant à notre communauté touristique locale de se rencontrer, échanger des idées, partager ses connaissances et déterminer s'il est intéressant de mettre sur pied un comité de tourisme local collaboratif. Un deuxième rassemblement est prévu début avril afin d'examiner les résultats communs des 4 tables rondes et discuter des objectifs à court, moyen et long terme en ce qui a trait à l'amélioration et la croissance de l'industrie touristique d'Hemmingford.

Un remerciement spécial est adressé à Maude St-Hilaire du CLD des Jardins-de-Napierville, à Sylvie Dubuc de la Municipalité d'Hemmingford, à Paula Arbarcia de l'Association des Manufacturiers et Exportateurs du Québec ainsi qu'à Patsy Bélisle et Candice Silverman, pour leur temps, leur soutien et leur aide avant et pendant l'événement.

Les membres du conseil junior comprennent; Pierre Beattie Dagenais, Trenton Blaise, Trevor Blaise, Sean Enderle, Sophie Patenaude, Justin Petch, Marc Emile Séguin, and Devon Watt, ainsi que les chefs de projet, Gregg Edwards et Jayne McNaughton.

Pour plus d'informations sur le Conseil des jeunes pour le développement de la communauté, veuillez visiter: www.hemmingford.ca/canton/administration/conseil-et-administration/conseil-junior/ et Facebook : Conseils junior Hemmingford pour le développement communautaire



**cyber
Style**
Informatique

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

Junior Council Hosts Tourism Related Roundtable

The Hemmingford Junior Council for Community Development organized and hosted a collaborative Tourism Roundtable event with the goal of determining the future orientation of Hemmingford's tourism industry. The event was held on February 25th at the Hemmingford Golf Club and was attended by local tourism enterprises, other organizations interested in developing greater collaborative tourism, and our municipal and provincial governments.



The participants present believe deeply in the richness of the region and the current and future potential of local tourism. Paul Viau, Mayor, said, "It is 2017 and time that we work together to improve our tourism industry." The guiding question of the day was: What actions can be taken to attract a greater number of visitors to the Hemmingford tourism enterprises, and how can these actions be implemented?

During a plenary session, Maxime St-Denis, Consultant from the CAI Global Group who was responsible for producing Hemmingford's industrial park development strategy, gave a brief, but very meaningful presentation on the community and the economic benefits of having strong local tourism.

Immediately following the plenary, the participants broke out into 4 roundtable groups which simultaneously exchanged thoughts and ideas on questions moderated by Junior Council Members and recorded by individuals involved in local government or with relevant experience. The same questions were asked at each table, and the participants discussed at length who we are, and how we should brand ourselves.

The primary objective of this event was for the Junior Council to create an environment for our local tourism community to meet, exchange ideas, share knowledge, and determine if there is an interest to formulate a collaborative local tourism committee to support all stakeholders. A second gathering is planned for early April to review the common findings of the 4 roundtable groups, and to discuss short, medium and long term goals for the enhancement and growth of Hemmingford's tourism industry.

A special thank you goes out to the Maude St-Hilaire, CLD des Jardins-de-Napierville, Sylvie Dubuc, Hemmingford Municipal Office, Paula Arbarcia of the Association of Manufacturers and Exporters of Quebec, and Patsy Belisle & Candice Silverman, for their time, support and assistance before and during the event.

Members of the Junior Council include: Pierre Beattie Dagenais, Trenton Blaise, Trevor Blaise, Sean Enderle, Sophie Patnaude, Justin Petch, Marc Emile Séguin, and Devon Watt, along with Project Leaders Gregg Edwards and Jayne McNaughton.

For more information on the Junior Council for Community Development, please visit: www.hemmingford.ca/canton/administration/conseil-et-administration/conseil-junior/ And facebook: Conseils junior Hemmingford pour le développement communautaire





POMI VERDE
CIDRERIE
CIDER WORKS

Dégustations & ventes
sur appel avant
l'ouverture en juin

Tastings & purchases
upon request until
opening in June

450 247-3414
pomiverde.ca

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincaillieriememmingford.com

HELGA SERMAT

art & illustration
graphisme
sites web



www.helgasermat.com
450 247.2479

Nouveautés - Adultes

Rendez à ces arbres ce qui appartient à ces arbres
(Boucar Diouf)

Les apparences (Gillian Flynn)

La veuve (Fiona Barton)

L'année la plus longue (Daniel Grenier)



Nouveautés - Jeunes

Aux toilettes (Mario André)

Splat aime la crème glacée (Laura Driscoll)

Grand-père et la lune (Stéphanie Roger)

Capitaine de l'Arctic (Alain Raimbault)

HORAIRE

mardi et mercredi: 14h – 17h

jeudi: 18h30 – 20h (heures d'hiver)

samedi: 9h – 12h

TÉLÉPHONE: 450 247-0010

EXPOSITION 25 avril au 16 mai

Gagnants du concours de photos 'Hommage au patrimoine bâti' de la Mrc des Jardins de Napierville. L'exposition itinérante des photographies soumises dans le cadre du concours Hommage à notre patrimoine bâti de la MRC des Jardins de Napierville,



EXPOSITION À compter du **18 mai**, L'exposition «Agrippa Le Livre Noir» s'installe à la bibliothèque. Véritable aventure épique et fantastique, écrite par Mario Rossignol et Jean-Pierre Ste-Marie, la série de six romans a séduit des milliers de Québécois. Basée sur des personnages véridiques, les histoires se déroulent dans une panoplie de lieux réels, dont plusieurs sont situés dans notre région.

Tous les objets de l'exposition ont appartenu à des personnages principaux: à Albert, à Emma et au curé Laberge. Quelques sculptures sont de Léo Viau et des toiles de Camille Rossignol font également partie de la collection.

Venez rencontrer les auteurs pour un 5 à 7 le **18 mai**.

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté, pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.

16 et 17 septembre

Info: Liz 450 247-2565

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax: 514 879-3451

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

 AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Le mot d'Annabel Annabel Strate-Friesen

Courir après sa queue

Alors que vous recevez ce bulletin, plusieurs d'entre nous sommes prêts à entreprendre le jardinage par un été chaud et humide. Nous avons gardé les vêtements que même nos fils, vraiment pas difficiles, auraient jeté; nous avons des breuvages froids de chez Bonichoix et de la crème solaire de la pharmacie Plamondon; et nous avons échangé nos semences à la Fête des Semences. La seule chose qui manque c'est la chaleur.



L'été passe si vite que personne n'a même le temps d'attraper un coup de soleil. C'est probablement parce que nous sommes trop occupés. De mai à septembre, ma mère et la patrouille canine sont sur nos terres; inspectant, taillant, jalonnant et espérant récolter le fruit de leur travail. Le succès ou l'échec d'un jardin familial dépend de maris patients, d'enfants obéissants et de femmes persévérantes. L'été passe, nous avons acheté les légumes que ma mère n'avait pas eu le temps de cultiver, à la Caravane des Cultures. Heureusement, la Caravane passe chaque semaine au village, ce qui laisse le temps à notre poney de manger notre chou frisé sans faire sourciller ma mère.

En fin d'après-midi, nous nous retrouvons souvent au jardin collectif du parc «La Fameuse» en face d'Aérospatiale Hemmingford. Avec maintenant 21 bacs, toute la communauté, spécialement les enfants et les ados affamés, peuvent s'impliquer dans le désherbage et l'arrosage et repartir avec une poignée de fraises et de la salade. On ne peut jamais prédire qui on y rencontrera. Ce jardin collectif est maintenant plus accueillant grâce aux bancs offerts par Drew Somerville. Ma mère peut s'y assoir et placoter avec tous les passants.

Elle dit que le plus important au printemps c'est d'optimiser la fertilité du sol. Le fumier composté peut être acheté des fermiers locaux. Ma mère l'achète de Jack Levie et de Jay Duteau. Quant à la terre noire, c'est Billy Kishka qui lui a vendu les trois premiers voyages. Ces trois hommes ont aussi généreusement donné au jardin collectif.

Le succès du jardin dépend des efforts de la communauté. Nous pouvons tous cultiver collectivement des aliments sains et nutritifs afin d'offrir un banquet estival aux voisins avec qui on souhaite le partager.

New titles - Adults

Live by Night (Seminarians)
The Couple Next Door (Iapena Shari)
Hidden Figures (Margaret Shetterly)
Agatha Christie's Complete
Secret Notebooks (John Curran)



New Titles - Youth

The World's Worst Children (David Walliams)
Harry Potter and the Cursed Child (J.K. Rowling)
Gangster Granny (David Walliams)
The Midnight Gang (David Walliams)

SCHEDULE

Tuesday & Wednesday : 2pm – 5pm
Thursday: 6:30pm – 8pm (winter hours)
Saturday : 9am – noon
TÉLÉPHONE : 450 247-0010

EXHIBITION From **April 25 to May 16** winning photographs in the contest organized by the MRC des Jardins de Napierville presenting images of our architectural heritage will be on display at the library.

EXHIBITION Starting on **May 18** the library will take pride in hosting the exhibit "Agrippa Le Livre Noir". Epic historical adventure in six volumes written by Jean-Pierre Ste-Marie and Mario Rossignol, this series has already captured the imagination of thousands of Quebecers. The stories take place in real life sites, many of which are located in our region, and are based on real characters. All of the artefacts of the exhibition have belonged to some of the main characters – Albert, Emma and Curé Laberge – and sculptures by Léo Viau and paintings by Camille Rossignol are also included.



Come and meet the authors on **May 18** between 5 and 7 pm.

HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES

Spring is here! It's the perfect time to start sorting out all your items for the community garage sale.

September 16 and 17

Info : Liz 450 247-2565

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à Brunet Clinique

10 ans à votre service !
Merci de votre soutien !

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet Lacolle, Qc 450 246-3117	535, rue Frontière Hemmingford, Qc 450 247-3555
--	---

BRIAN BROWN
CEDAR LAWN FURNITURE
177 Route 219 - Hemmingford, Qc
450 247-2315

Message from Annabel Annabel Strate-Friesen

Chasing your tail

By the time this bulletin is in circulation many of us will be poised for gardening through a hot, humid summer. We have saved clothing that even our crusty sons would have thrown out; we have cold drinks from Bonichoix and sunscreen from Catherine Plamondon; and we have triumphantly bartered for seedlings at the annual plant exchange. (The only item missing is reliably warm weather.)



Summer seems to be over before any of us get a sunburn perhaps because we are so busy. From May until September Mum and the dog patrol our tamed grounds inspecting, trimming, staking, and hopefully harvesting. The success or failure of a family garden depends upon patient husbands, slavish children, and workhorse women. Last summer we bought vegetables from the "Caravane des Cultures" that Mum had neither the time nor the space to grow. Thankfully the vegetable truck visits weekly allowing the pony to munch Mum's kale without much more than a raised eyebrow.

In late afternoons, we often find ourselves at the collective garden across from Hemmingford Aerospatiale. With now 21 beds, the community -especially hungry children and teenagers- can dive into weeding and watering and saunter away with a handful of strawberries or choice salad. There is no predicting who one will run into at Parc La Fameuse. The collective garden is now even more inviting thanks to the picnic benches donated by Drew Somerville. Mum sits at the bench and gossips with everyone passing.

Mum says that the most important spring time work centres around soil fertility. Composted manure can be bought from a variety of local farmers; Mum buys hers from Jack Levie and Jay Duteau but Billy Kishka sold her the first three loads of black muck. All three gentlemen have donated generously to the collective garden.

The success of this garden relies on the collective community. We can grow healthy, nutritious food collectively and provide the summer banquet we want our neighbours to enjoy.

ÉCONOMIE LOCALE

Tanya Humphreys est maintenant certifiée pour offrir des cours d'équitation centrée (Centered Riding®)



Tous les passionnés des chevaux, de tous les niveaux et de toutes les disciplines, qui veulent amener à un degré supérieur leurs connaissances et leur plaisir avec les chevaux, devraient suivre un cours d'équitation centrée, discipline mondialement connue et reconnue.

L'équitation centrée est une façon innovatrice d'exprimer les principes classiques de l'équitation en focussant sur la conscience du corps, le centrage et la figuration. Sally Swift a développé les bases de l'équitation centrée : la respiration, les yeux doux, le centrage, les blocs de construction auxquels s'est ajouté la liaison avec le sol. Ces bases sont autant d'outils qui permettent au cavalier d'être en équilibre et en harmonie avec sa monture en utilisant son corps de façon plus efficace.

La pratique de l'équitation centrée se base sur les principes des arts martiaux, incluant le tai chi et la technique Alexander, qui permettent d'améliorer la position et les mouvements du cavalier. En prenant conscience de son corps de façon à atteindre un meilleur équilibre et une meilleure coordination, le cavalier et sa monture travaillent de façon optimale, en parfaite harmonie.

Les avantages de l'équitation centrée sont très variés et comprennent :

- amélioration significative des connaissances et habilités en équitation
- amélioration du confort, confiance et communication entre le cavalier et son cheval
- favorise souplesse et stabilité pour une sécurité et un confort accrus
- relation plus saine et meilleur travail d'équipe entre le cavalier et sa monture

Tanya Humphreys travaille avec des chevaux depuis plus de 30 ans et elle étudie l'équitation centrée depuis 15 ans. Elle a participé à plusieurs cliniques et ateliers aux États-Unis et au Canada, et elle a obtenu récemment son certificat lui permettant de donner des cours d'équitation centrée : elle est la seule qui puisse le faire au sud du Québec.

Tanya donne des cours d'équitation centrée sur sa ferme à St-Bernard-de-Lacolle, elle peut aussi se déplacer. La premier cours est gratuit! Pour plus d'information : **514 603-8771 ou Tanya@HumphreysAcres.com; www.HumphreysAcres.com**



La Pharmacie Catherine Plamondon

Félicitations Johanne! 20 ans au service de ta communauté! Nous tenons à souligner le travail exemplaire de Johanne Poissant qui s'investit depuis maintenant 20 ans après de la communauté en lui donnant un service exemplaire, courtois et rempli d'empathie. La pharmacie Catherine Plamondon ne serait pas la même sans toi. Tu contribues jour après jour à donner un service de qualité et précis grâce à ta grande compétence.

Félicitations pour tes accomplissements, entre autre pour ta réussite du "programme Phare" pour les assistantes techniques en pharmacie. Merci de ta loyauté et de ton dévouement.

Création Véro Nouvellement établie à Hemmingford, une petite entreprise fondée par Véronique Clavette est maintenant à votre service. Pour tous vos besoins graphiques, publicitaires, solutions imprimées. Depuis quelques années, Véronique Clavette, (Vero) offre son imagination créative débordante à vos projets. Que ce soit pour la création d'un site web, design graphique, création de logo, solutions imprimées (cartes professionnelles, etc.), Cartes artisanales (invitation, cartes de souhaits, etc.), décorations artisanales pour évènement et même des séances d'informations individuelles du fonctionnement des médias sociaux. Elle offre ses services aux commerçants ainsi qu'aux particuliers.

Véro a un très grand respect de sa clientèle. Elle est très à l'écoute de leurs besoins et elle a la réussite à cœur. L'une de ses créations de faux vitrail a été publié dans le magazine "Coup de Pinceau" en 2015. Véronique crée pour tous types de projets, que ce soit pour de petit ou grand budget. Elle est une artiste multidisciplinaire, douée d'une sensibilité et d'un talent hors du commun, originale et passionnée. La réussite des projets qu'elle mène de main de maître. **www.creationvero.com**



AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins en paysagement
Kevin Bickes
For all your landscaping needs
PAYSAGISTE LANDSCAPER
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

Boucherie Viau Inc.
depuis 1950
Hemmingford, Québec
83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

LOCAL ECONOMY

Tanya Humphreys Now Certified to Offer Centered Riding® Lessons

Horse enthusiasts of every level and discipline who want to take their expertise and enjoyment with horses to a whole new level should try a highly-acclaimed and internationally known Centered Riding lesson.

Centered Riding is an innovative way of expressing the classical principals of riding that focus on body awareness, centering and imagery. Centered Riding founder Sally Swift developed the principles of Centered Riding (Breathing, Soft Eyes, Centering, Building Blocks and later Grounding) as tools to help riders achieve harmony and balance with their horse by using their bodies more effectively.

Centered Riding practices are based on martial arts principles, including tai chi, and the Alexander Technique, which perfects a person's riding posture and movement. Through increasing body awareness and achieving a more balanced and coordinated use of self, both horse and rider are better in tune with each other and perform their best.

The benefits of Centered Riding are far ranging and include:

- Healthier relationship and better teamwork between rider and horse;
- Enhances riding skills and expertise significantly;
- Improves the rider's overall comfort, confidence and communication with their horse;
- Promotes suppleness and stability, making riding safer and more comfortable for both horse and rider.



Tanya Humphreys has worked with horses for over 30 years, and has taught riding and studied Centered Riding for 15 of those years. She completed many Centered Riding clinics and workshops in the US and Canada, culminating in recently achieving her Instructor Certification in the US. Tanya is the only Centered Riding instructor in Southern Quebec.

Tanya offers Centered Riding lessons on or off her farm in St-Bernard-de-Lacolle. The first lesson is complementary and free! For more information, contact Tanya : **(514) 603-8771 or Tanya@HumphreysAcres.com; and visit www.HumphreysAcres.com**

La Pharmacie Catherine Plamondon

We'd like to congratulate Johanne on her 20 years of service to her village. Thank you for your continued devotion, offering and outstanding, empathetic and professional service. With your commitment to high-quality service, you make a decisive contribution to the success of the Pharmacy.

Congratulations to you on your achievements in particular for the successful completion of the "PHARE" program for pharmacy technician. Thank you Johanne for your dedication over the years, for your strong sense of loyalty and for your commitment to the success of the Pharmacy.



Creation Vero - Newly established in Hemmingford, a small company founded by Véronique Clavette is now at your service. Veronique Clavette (Véro), offers creative imagination for your projects : website design, graphics, logo creation, printed solutions (business cards, etc.), Artisan cards, decorations for events and individual information workshops on social media for businesses as well as individuals.

Véro has great respect for her clients and is very attentive to their needs. She creates for all types of projects, big or small. One of her faux-stained glass creations was published in the "Coup de Pinceau magazine" in 2015. She is a multidisciplinary artist, endowed with a sensibility and an extraordinary talent, original and passionate. **www.creationvero.com**

SAISON DE SOCCER 2017 SOCCER SEASON

INSCRIVEZ-VOUS MAINTENANT AU | REGISTER NOW AT

MAGASIN VARIÉTÉS HEMMINGFORD DURANT LES HEURES D'OUVERTURE! | VARIÉTÉS HEMMINGFORD DURING OPENING HOURS

POUR PLUS D'INFORMATION / FOR MORE INFORMATION

Hemmingford CLAUDE DANIS 514 265-5393
DEVON WATT 514 502-0582

Joyeuse Fête des Mères

14 mai / May 14

Happy Mother's Day

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Comment verdier notre assiette par Catherine Stratford

La liste des 12 salopards et des 15 propres fait référence aux fruits et légumes avec respectivement le plus de résidus de pesticides et les moins contaminés par les pesticides, d'après le groupe Environmental Working Group (EWG). Ces deux listes sont disponibles sur le site web de la Fondation Suzuki (Google : What are the Dirty Dozen and the Clean Fifteen).

De nouvelles études démontrent que la consommation accrue de fruits et de légumes (10 portions par jour) peuvent aider à combattre les maladies chroniques et à prolonger la vie. À Halifax, des chercheurs ont récemment développé une application pour téléphone portable pour encourager les jeunes à consommer plus de fruits et légumes (froogieap.com).

Avec la belle saison qui arrive, c'est le moment d'évaluer toutes nos options pour acheter de beaux produits frais localement.

L'Agriculture Soutenue par la Communauté (ASC) est un système où les consommateurs (partenaires) achètent au début de saison, les légumes et fruits frais qui seront produits dans la saison et leur seront livrés au fur et à mesure. Même si on a son propre potager, certains légumes poussent moins bien dans notre terreau. L'année passée, malgré le fait que j'ai un grand jardin, je me suis inscrite auprès d'un producteur pour recevoir un petit panier de légumes chaque semaine et j'ai beaucoup apprécié leur belle variété de légumes biologiques.

C'est un moyen d'aider les cultivateurs du coin à nous aider, créant une situation gagnant-gagnant. Les produits des ASC ne peuvent être plus frais et ce système coupe sur les quantités farineuses de pétrole utilisées pour transporter les fruits et légumes, diminuant aussi leur qualité nutritive. En achetant des produits locaux on diminue les gaz à effets de serre !

Nous avons de la chance d'habiter dans une région où de beaux produits frais et biologiques sont disponibles.

Voici une liste de producteurs locaux qui offrent le système ASC :

La Ferme la Giroflée (Benoit Coulombe et Nancy Blanchette)
753 chemin Napper, Hemmingford 450 247-0235
Caroline Boyce y cultive des fleurs bio comestibles: floralia.ca
La Ferme la Giroflée loue aussi des parcelles de terre à ceux qui aimeraient faire un potager individuel ou collectif.

Les Jardins d'En Haut (Mylaine Massicotte et David Lemieux)
Paniers ASC livrés et kiosque de légumes les samedis de 9h à 14h à la Boucherie Viau, 83 Covey Hill, Hemmingford
jardinsdenhaut.wordpress.com 450 520-1012

Les Jardins d'Ambroisie (Francis)
525 Rang St Jean Baptiste Saint Chrysostome
www.lesjardinsdambroisie.com 450 826-0871

D'autres options pour des légumes frais locaux :

La ferme Les Bontés de la Vallée vendra des semis de légumes, fines-herbes et fleurs les samedis 13 et 20 mai à leur ferme située au 300 Rang St Charles, Havelock de 9h à 15h.
Tel:438 883-2401 info@lesbontes.org

Légumes biologiques

Kiosque Multifruits (Cindy Savard et Alain Legros)
125, Rte 202 Ouest, Hemmingford 450 247-0412

20 • Info Hemmingford 🍏 avril 2017



Ail frais et séché et courges:

Les frères Dalpé www.ailnoirquebec.ca
10 Rte 202 Ouest, Havelock 450 247-2385

Pour une grande variété de courges et de citrouilles:

Linda Van Der Meer 1119 Rte 219 450 247-2959

Fruits et légumes Kiosque

Lise Dauphinais 163 Frontière, Hemmingford 450 247-2025

"**La Caravane des cultures**" organisée par notre CLD: un camion vend des fruits et légumes frais produits localement au stationnement du Vieux Couvent entre 13h30 et 15h30, tous les vendredis après-midi. La Ferme des Quatre Temps (Hemmingford) y vendra des fruits et légumes.

Vente de fruits locaux:

Paul-Emile Bisson Small fruit U-Pick
(variété de petits fruits, ouvert juin, juillet et août)
300 chemin Moore, Hemmingford 514 966-3339

Auto-cueillette de bleuets biologiques
(SVP appelez Frances avant votre visite)
270 chemin Lavallée, Hemmingford 514 232-5527

Vergers écologiques Philion - Hubert Philion
(pommes, poires, prunes - de la mi-août à la fin octobre)
389 Rte 202, Hemmingford 450 247-3133

Vergers Petch - Tim, Pamela et Justin Petch
(pommes, poires, courges, citrouilles - ouvert sept. et oct)
431 Rte 202, Hemmingford 450 247-3414

Les Pommes Enderle Inc.
(On peut y acheter des pommes à l'année longue)
514 James Fisher, Hemmingford 450 247-2463

Le Marché McSween (Bonichoix) essaye aussi de vendre des fruits et légumes locaux.



Le film "DEMAIN" sera présenté le 22 avril à 19h00 pour souligner le Jour de la Terre, par le Comité pour l'environnement de Hemmingford à la salle Forrest Figsby. Le film sera suivi d'un goûter. Apportez votre tasse.

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

A Greener Plate with Local Produce

by Catherine Stratford

“The Dirty Dozen and the Clean 15” refer respectively to the fruit and vegetables that are the most and least contaminated by pesticides, according to the Environmental Working Group (EWG). This list is published on David Suzuki’s website (www.davidsuzuki.org/queenofgreen).

New studies show that eating more vegetables and fruit (10 servings daily) can help you fight chronic disease and live longer. In Halifax, researchers have recently developed an app that helps encourage children to eat more fruit and vegetables (froogieap.com)

With the growing season just around the corner, it is good to think of our options for purchasing fresh local produce.

Community Supported Agriculture or CSA, is a system where the consumer pays up front for a season’s fresh vegetables (and fruit). Even if you do have your own vegetable garden, some vegetables may not grow well in your soil. Last year, although I have a good-sized vegetable garden, I signed up for a small basket of organic produce and was very happy to enjoy the different varieties offered weekly.

This is a way of helping local farmers help us, creating a win-win situation. The produce cannot be fresher and the CSA model cuts down on fossil fuels usually used to transport produce huge distances thus diminishing the quality of the produce transported (and adding to greenhouse gas emissions).

We are lucky to live in a region where fresh organic fruit and vegetables are available.

[Here are some local CSA options:](#)

La Ferme la Giroflée (Benoit Coulombe, Nancy Blanchette)

753 Napper, Hemmingford 450 247-0235

Caroline Boyce grows edible organic flowers at this farm : floralia.ca. La Giroflée also rents individual or collective garden space for those interested.

Les Jardins d’En Haut (Mylaine Massicotte, David Lemieux)

338 Covey Hill, Havelock 450 520-1012

jardinsdenhaut.wordpress.com jardinsdenhaut@gmail.com

Les Jardins d’Ambroisie (Francis Madore)

www.lesjardinsdambroisie.com

525 Rang St Jean Baptiste, Saint Chrysostome 450 826-0871

Other vegetable buying options:

The “**Les bontés de la Vallée**” farm will be selling organic seedlings of vegetables, fresh herbs and flowers Sat. May 13 and Sat May 20 at the farm at 300 Rang St Charles, in Havelock from 9:00-15:00. (info@lesbontes.org) 438 883-2401

Kiosque Multifruits (Cindy Savard and Alain Legros)

125, Route 202 West, Hemmingford 450 247-0412

For fresh and dried garlic and squash:

Les frères Dalpé www.ailnoirquebec.ca

10 Route 202 West, Havelock 450 247-2385

For a large variety of squash and pumpkins:

Linda Van Der Meer 1119 Rte 219 450 247-2959



Fruit and Vegetable Kiosque

Lise Dauphinais

163 Frontier St, Hemmingford 450 247-2025

“**The Caravane des cultures**” organized by the local CLD, a truck brings locally produced vegetables to Hemmingford once a week, on Friday afternoons from 13:30-15:30, in the parking lot of the Old Convent. They will be selling organic vegetables from **Ferme des Quatre Temps** of Hemmingford.

Fruit buying options:

Paul-Emile Bisson Small fruit U-Pick

(a great variety of berries, open June, July and Aug)

300 Moore Rd, Hemmingford 514 966-3339

Organic blueberry U-pick

(Please call Frances Ravensbergen first)

270 Lavallée Rd, Hemmingford 514 232-5527

Vergers Écologiques Philion Hubert Philion

(apples, pears, plums open mid-August to end of October)

389 Rte 202, Hemmingford 450 247-3133

Petch Agricultural Enterprises Tim, Pamela and Justin Petch

(apples, pears, plums, squash, pumpkins and store, Sept & Oct)

431 Rte 202, Hemmingford 450 247-3414

Enderle Apples Inc (you can buy apples here year-round)

514 James Fisher, Hemmingford 450 247-2463

McSween’s Market (Bonichoix) also tries to sell local produce. 504 Frontier St, Hemmingford



The film “**DEMAIN**” will be screened on
April 22 at 7pm to mark Earth Day,
by the Hemmingford Environment Committee
Forrest Figsby Hall
Snacks after the film
Bring your own cup - BYOC

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949



Découvrez le YOGA NIDRA - Le yoga nidra est une technique de relaxation psychique, aussi nommée «yoga du sommeil». Très puissante, cette pratique guérit le corps et l'esprit de façon extraordinaire. Elle permet de se rendre profondément en soi, de déloger ses blessures et ses émotions, d'accéder à un état de paix et de tranquillité. Le yoga nidra aide à vivre en harmonie.

mardi le **30 mai**, 18h30 à 19h45

à la Coop Santé Hemmingford (salle à l'arrière) - Séance en français

Membre coop : 28\$ Non-membre : 30\$

Apportez votre tapis de yoga (ou autre tapis de sol), coussin et couverture

Information/ Réservation : 514 409-0943 claudine@atlasperformance.ca

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent

20 avril & 18 mai - 18h

Cours de Qi Gong

Salle d'Église Anglicane

Qi gong est une technique qui vous propose des exercices doux et relaxants en harmonie avec la respiration.

La pratique de Qi gong vous aidera à demeurer en forme et développera votre flexibilité et votre équilibre.

les dimanches : 9h à 10h

les lundis : 10h à 11h

10\$ / cours

Info : Carmen Porter 450 247-3189
straytunes@gmail.com

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Réunion annuelle - **21 avril** - 19h30

Poulet BBQ - **29 avril** - 17h

Cérémonie V. E. Day - **8 mai** - 11h

Réunion mensuelle - **19 mai** - 19h30

Poulet BBQ - **27 mai** - 17h

Jour du drapeau - **4 juin**
(tous les cimetières)

Réunion mensuelle - **16 juin** - 19h30

COURS & ATELIERS de YOGA

Soin du cou et des épaules - \$30

samedi **22 avril** : 10-12 am

Église St Luke's - 531 Champlain

Pour s'inscrire:

Elizabeth Chanona 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

4ème ÉDITION de la PARTIE de CARTES de MAI

lundi le 1er mai

les portes ouvrent à 13h;
le jeu débute à 13h30.



*Nouveau local : salle de l'Église Anglicane St. Luke, 531 Champlain

Organisez votre table et apportez vos cartes pour jouer: 500, "cribbage", neuf, "bridge", "bridge double" etc.

Commandité par le comité et les amis du Vieux Couvent
Prix de présence, table de tirage, moitié/moitié

Bienvenue à tous



samedi le **6 mai**

Centre Récréatif

550 Goyette

Souper à 17h30

Soirée à 19h30

(ouverture des portes - 15h)

Commémoration de l'émission de 1977

Admission : 20\$ (incluant le souper)

Billets : Rémi Gauthier 450 826-3824

Rita Leduc 450 377-2654

Pierre-P. Savaria 450 458-7137



Organisé par l' Association Québécoise des Loisirs Folkloriques Sud-Ouest en collaboration avec les citoyens de Hemmingford. www.aqlfsudouest.com

La fondation «Nez pour Vivre» & «Les Grillades à Poudrette» vous invitent

LA FONDATION



à tenter de battre le Record Guinness du plus grand nombre de personnes portant le nez rouge dans un même endroit ! Cette activité à pour but d'amasser 150,000\$ pour les jeunes adultes atteints du cancer.

20 mai - 30\$, gratuit pour les moins de 12 ans.

Où : La Cabane à Midas, 111 rang Saint-Joseph, Saint-Chrysostome.

Grillades, camions de rue, zone familiale, spectacles de Kaïn, Lendemain de Veille et plus!
www.nezpourvivre.com www.lesgrilladesapoudrette.com

Hommage à Bob Marley

6 mai - \$40 (spectacle seulement \$20)

Buffet : 17h30pm Spectacle : 20h

Club de Golf Hemmingford

www.ticketor.com/tributetobob

BOWLING pour HESHIMA

samedi le **6 mai** 14h-17h

Info : Lexis Beattie. 438-823-2582

lexisbeattie@hotmail.com.

Chateauguay Valley Regional High School

50ème Réunion - **6-7-8 octobre** 2017

Spectacle ELVIS (levée de fonds) Sylvain Leduc

21 avril

20h - portes ouvertes à 19h - \$20

18 et plus plus sont invités

Réservations : (CVR) Ormstown High School

450 829-2381 (8h à 16h)

ou 450 264-8128 Don Beyor

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459 247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

Discover YOGA NIDRA - Yoga Nidra is a technique of psychic relaxation, also called "yoga of sleep". Very powerful, this practice heals the body and the mind in an extraordinary way. It allows you to go deep inside yourself, to dislodge your wounds and emotions, to reach a state of peace and tranquility. Yoga Nidra helps to live in harmony.



Tuesday **May 30** 6h30 to 7h45
Coop member: 28\$ Non-member: 30\$
at the Coop Santé Hemmingford (hall in the back)

Bring your yoga mat (or any floor mat), cushion and blanket - Session in French
Information/ Reservation : 514 409-0943 claudine@atlasperformance.ca



Saturday May 6
Recreation Centre
550 Goyette
Dinner at 5:30pm
Soirée at 7:30pm
(doors open at 5pm)

Commemoration of a Soirée Canadienne
featuring residents of Hemmingford, recorded in 1977

Admission : \$20 (dinner included)

Reservations : Rémi Gauthier 450 826-3824

Rita Leduc 450 377-2654

Pierre-P. Savaria 450 458-7137



Organized by Association Québécoise des Loisirs Folkloriques Sud-Ouest with citizens of Hemmingford www.aqlfsudouest.com

**«Nez pour Vivre» foundation and
«Les Grillades à Poudrette»
invite you**

LA FONDATION



to break the Guinness Record of the biggest gathering of people wearing a red nose!
This event intends to raise 150,000\$ for young adults with cancer.

May 20 - 12 and under, free; 13 and older, 30\$

Where : La Cabane à Midas, 111, rang Saint-Joseph, Saint-Chrysostome.

BBQ, food trucks, family area, shows by Kain, Lendemain de Veille and more!

www.nezpourvivre.com www.lesgrilladesapoudrette.com

A tribute to Bob Marley

May 6 - \$40

Buffet : 5:30pm - Show : 8pm
at the Hemmingford Golf Club
(show only - \$20)
www.ticketor.com/tributetobob

BOWLING for HESHIMA

Saturday **May 6th** 2-5 pm

Info : Lexis Beattie. 438 823-2582
lexisbeattie@hotmail.com.

Chateauguy Valley Regional High School

50th High School Reunion - **October 6-7-8, 2017**

Best of the 70's with ELVIS Show- **April 21**
(Sylvain Leduc)- fund raising event
8pm - doors open at 7pm - \$20
18 plus are invited.

Reservations :(CVR) Ormstown High School
450 829-2381 (8am to 4pm)
or 450 264-8128 Don Beyor

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2. All welcome!

For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough,
450 247-2498

GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent

April 20 & May 18 - 6pm

Qi Gong classes

Anglican Church Hall

Qi gong is gentle twisting and stretching movements coordinated with breathing. It is a traditional Chinese health system that develops balance, flexibility and general well being.
Sundays from 9h00 to 10h00
Mondays from 10h00 to 11h00
10\$ per class

Carmen Porter 450 247 3189
straytunes@gmail.com

HEMMINGFORD LEGION

AGM - **April 21** - 7:30pm

Chicken BBQ - **April 29** - 5pm

V.E. Day Ceremony - **May 8** - 11am

Monthly meeting - **May 19** - 7:30pm

Chicken BBQ - **May 27** - 5pm

Flag Day - **June 4**
(at all the cemeteries)

Monthly meeting - **June 16** - 7:30pm

YOGA CLASSES & WORKSHOPS

Neck and Shoulder Care \$30

Saturday, **April 22** : 10-12am

St Luke's Anglican Church Hall
531 Champlain

To register:

Elizabeth Chanona 450 247-2185

Elizabeth.chanona@gmail.com

4th ANNUAL CARD PARTY

Monday May 1

Doors open at 1pm

Game starts at 1:30pm



*New location : St. Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain

Make up your table and bring your cards to play : 500, cribbage, nines, bridge, duplicate bridge etc.

Sponsored by Old Convent Committee and Friends, Doors prizes, drawing table, 50/50.

Welcome all

DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

20 avril	Souper de l'Âge d'Or - 18h	April 20	Golden Age Supper - 6pm
22 avril	Film "Demain" - salle Forrest Figsby - 19h	April 22	Movie "Demain" Forrest Figsby Hall - 7pm
29 avril	Légion - Poulet BBQ - 17h	April 29	Legion - BBQ Chicken - 5pm
30 avril	Éc. St-Romain - souper bénéfique - Cl./Golf - 16h	April 30	Éc. St-Romain - benefit supper - Golf Cl. - 4pm
1 mai	Partie de cartes - salle Égl. St. Luke - 13h30	May 1	Card Party - St. Luke hall - 1:30pm
1 mai	Réunion du Conseil du Canton - 20	May 1	Township Council Meeting - 8pm
2 mai	Réunion du Conseil du Village - 20h	May 2	Village Council Meeting - 8pm
6 mai	Info Hemm. - Réunion Annuelle - Vieux Couvent - 16h	May 6	Info Hemm. AGM - Old Convent - 4pm
6 mai	Soirée canadienne - Centre Récréatif - 17h30	May 6	"Soirée canadienne" - Recreation Centre - 5:30pm
6 mai	Hommage à Bob Marley - Club de Golf - 17h30	May 6	Bob Marley tribute - Golf Club - 5:30pm
8 mai	Légion - Célébration "V.E. Day" - 11h	May 8	Legion - V.E. Day Celebration - 11am
18 mai	Bibliothèque - Agrippa/auteurs - 17h	May 17	Conference Mandates/Incapacity - Coop - 7pm
18 mai	Souper de l'Âge d'Or - 18h	May 18	Library - Agrippa/authors - 5pm
18 mai	Conférence Mandats/Inaptitude - Coop - 19h	May 18	Golden Age Supper - 6pm
27 mai	Fêtes des Jardins - Saint-Romain - 10h	May 27	Garden Fest - Saint-Romain - 10am
27 mai	Légion - Poulet BBQ - 17h	May 27	Legion - BBQ Chicken - 5pm
4 juin	Légion - Jour du Drapeau - cimetières	June 4	Legion - Flag Day - cemeteries
5 juin	Réunion du Conseil du Canton - 20h	June 5	Township Council Meeting - 8pm
6 juin	Réunion du Conseil du Village - 20h	June 6	Village Council Meeting - 8pm



Présenté par la Bibliothèque de Hemmingford,
en collaboration avec la Maison des Jeunes et l'église anglicane St-Luke
 (Presented by the Hemmingford Library, in cooperation with la Maison des jeunes and St-Luke's Anglican Church)
Tous les mercredis, à compter de 19h / Every Wednesday at 7pm
À la salle Forrest Figsby au 531 rue Champlain

26 avril THE USUAL SUSPECTS
 3 mai LE VIOLON ROUGE
 10 mai CITIZEN FOUR
 17 mai O'BROTHER, WHERE ART THOU?
 24 mai CHINATOWN
 31 mai LA GRANDE SÉDUCTION
 7 juin 20 FEET FROM STARDOM
 15 juin THE PIANO
 21 juin DHEEPAN



Les films en anglais sont présentés avec sous-titres en français / French films are shown with English subtitles.

L'entrée est gratuite. Nous apprécions cependant les dons / Entrance is free. We gladly accept donations.

Pour le synopsis des films, consultez notre page Facebook : www.facebook.com/Bibliothèque-communautaire-de-Hemmingford



Prochaine parution / Next edition
 Date de tombée **26 mai** / Deadline **May 26, 2017**
 Date de distribution **13 juin** / **June 13, 2017**
infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

DEVENEZ MEMBRE D'INFO HEMMINGFORD / BECOME A MEMBER OF INFO HEMMINGFORD

5\$ par année par personne, ou 20\$ pour devenir membre à vie / \$5 for the year or \$20 for a life-time membership.

Chèque à l'ordre de / Cheque payable to Bulletin communautaire Info Hemmingford

Le tout doit nous parvenir au plus tard le **6 mai 2017** / Mail your completed form by **May 6, 2017** to :

Info Hemmingford, 382 A, route 202, Hemmingford (QC), J0L 1H0

Pour plus d'informations, consultez notre site web. For more information about memberships : infohemmingford.org

Nom et prénom de chaque membre :
 First and last name of each member :

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Adresse / Address : _____

Ville, code postal :
 City, postal code _____

Téléphone : _____

Courriel / email : _____

IMPORTANT :

- J'accepte de recevoir mes avis par courriel
 I would like to receive my information by email